

Лось и медведь

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с А. Ф. Филипповой и Т. М. Камбаловой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Važ'igayn** **ət'ik** **ič'ət'ik** **mestayn** **jəra** **vylə**
Važ'iga -yn ət'ik -0 ič'ət'ik -0 mesta -yn jəra -0 vyl -ə
Ваджига -iness один -nn маленький -nn место -iness лось -nn на -ill

uš'kədč'as **oš**
uš'k -əd -č' -a -s oš -0
свалиться -tr -detr -npst -3 медведь -nn

В Ваджиге, в маленьком местечке, на лося накинулся медведь.

2 **Jərays** **vələma** **yžyd** **oškys** **syyš'** **yžyd**
jəra -ys -0 vəl -əma -0 yžyd -0 ošk -ys -0 sy -yš' yžyd -0
лось -p.3 -nn быть -pf 3 большой -nn медведь -p.3 -nn тот -el большой -nn

Лось был большой, медведь ещё больше.

3 **I pondasny**
i pond -a -s -ny
и начать -npst -3 -pl

И начали.

4 **Oškys** **pondas** **jəratə** **suədny**
ošk -yd -0 pond -a -s jəra -tə suəd -ny
медведь -p.2 -nn начать -npst -3 лось -acc.p.2 догонять -inf

Медведь стал догонять лося.

5 **Suədny** **sə** **suədas** **no** **boš'tny** **sə** **n'ekyž'** **oz**
suəd -ny sə suəd -a -s no boš't -ny sə n'e- kyž' o -z
догонять -inf ptcl догонять -npst -3 но взять -inf ptcl neg- как neg.npst -3

vermy

vermy

мочь

Догнать-то догоняет, а схватить никак не может.

6 **Ətarə** **č'apkiš'as** **jəra** **č'užjas**
ətar -ə č'apk -iš' -a -s jəra -0 č'užj -a -s
одна.сторона -ill бросить -detr -npst -3 лось -nn лягнуть -npst -3

С одной стороны бросится - а лось его лягнёт.

7 **Oš** **kol'i**
oš -0 kol' -i -0
медведь -nn оставить -prt 3

Медведь отстал.

8 **Bara gən'ajtlasny** , **gən'ajtlasny** , **oš** **kyž'kə**
 bara gən'ajt -l -a -s -ny gən'ajt -l -a -s -ny oš -0 kyž' -kə
 опять гонять -iter -npst -3 -pl гонять -iter -npst -3 -pl медведь -nn как -indef

suədə , **no sultədny** **sə oz** **vermy** .
 suəd -ə no sul -t -əd -ny sə o -z vermy
 догонять -prs.3sg но стоять -tr -tr -inf ptcl neg.npst -3 мочь
 Снова гоняются, гоняются, медведь как-то догоняет, а остановить и не может.

9 **Oškyd** **kvat'itč'as** **jəraydly** **zadjas** , **a**
 ošk -yd -0 kvat'it -č' -a -s jəra -yd -ly zad -j -a -s a
 медведь -p.2 -nn хватать -detr -npst -3 лось -p.2 -dat зад -obl -p.iness/ill -p.3 a

məd **kin'as** ...
 məd -0 ki -n'a -s
 другой -nn рука -p.instr -p.3
 Медведь схватит лося за задницу, а другой рукой...

10 **ət'i** **kin'as** **kvat'itč'as** **zadjas** , **məd**
 ət'i -0 ki -n'a -s kvat'it -č' -a -s zad -j -a -s məd -0
 один -nn рука -p.instr -p.3 хватать -detr -npst -3 зад -obl -p.iness/ill -p.3 другой -nn

kin'as **kutč'išə** **ponəl'ə** , **med** **tormož'itny** .
 ki -n'a -s kut -č' -iš' -ə ponəl' -ə med tormož'it -ny
 рука -p.instr -p.3 держать -detr -detr -prs.3 елка -ill чтобы тормозить -inf
 Одной рукой хватает за зад, другой рукой держится за ёлки, чтобы тормозить

11 **Dyr najə seni tin lajtč'asny** .
 dyr naj -ə seni tin lajt -č' -a -s -ny
 долго он.pl -na там вот ругаться -detr -npst -3 -pl
 Долго они так боролись.

12 **Tal'aləmaəš'** **yžyd** **ploššad'** .
 tal' -al -əma -0 -əš' yžyd -0 ploššad' -0
 топтать -distr -pf 3 -pl большой -nn площадь -nn
 Вытоптали большую площадь.

13 **Oš** **n'ekyž'** **oz** **vermi jəra** **sultədny** .
 oš -0 n'e- kyž' o -z vermi jəra -0 sul -t -əd -ny
 медведь -nn neg- как neg.npst -3 мочь лось -nn стоять -tr -tr -inf
 Медведь никак не мог лося остановить.

14 **Sojyš'** **kyzdžyk** **ponəl'jas** **stavsə** **d'ergajtəmny**
 soj -yš' kyz -džyk -0 ponəl' -jas -0 stav -sə d'ergajt -əm -0 -ny
 рука -el толстый -cmpr -nn елка -pl -nn весь -acc.p.3 дергать -pf 3 -pl

vužjasnas .
 vuž -jas -na -s
 корень -pl -p.instr -p.3

Елки толще руки с корнем выворачивали.

15 **Dyr koš'aš'əm bərš'a muž'asny jona n'in**
dyr koš' -aš' -əm -0 bərš'a muž' -a -s -ny jon -a n'in
долго драть -detr -nzt -nn после усталый -npst -3 -pl сильный -adv уже

После долгой драки устали уже сильно.

16 **Oškys š'otaki jəratə žagədas**
ošk -ys -0 š'otaki jəra -tə žagəd -a -s
медведь -p.3 -nn все-таки лось -acc.p.2 душисть -npst -3

Медведь всё-таки лось задушил.

17 **No i ač'ys bərt'inās kulə**
no i ač' -ys bərt'i -na -s kul -ə
но и refl.nom -p.3 потом -p.instr -p.3 умирать -prs.3sg

Но и сам потом умер.

18 **Š'o**

š'o

всё

Всё.